

НОВЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ

О. Ю. Коновалова

Московский гуманитарный университет

Аннотация: Появление неологизмов всегда связано с определёнными трудностями для адекватного перевода их значений с иностранного языка, особенно если данные новообразования ещё не стали устоявшейся языковой нормой. Переводчики пытаются изобрести максимально подходящие варианты, а преподаватели факультетов иностранных языков предлагают студентам поучаствовать в процессе словотворчества. В рамках данной статьи предлагается рассмотреть этимологию образования новых лексических единиц, вызванных различными факторами и явлениями в социально-экономической, политической и других сферах развития социума с задействованием примеров из области последних новостных событий, в частности, расовых сегрегационных протестов в США.

Ключевые слова: неологизм; лексическое новообразование; лексикография; новое языковое образование; лексическая единица; английский язык; *virtue signalling*; *cancel culture*

NEW LINGUISTIC CONCEPTS AS EXPRESSION MEANS FOR SOCIAL AND ECONOMIC REALITY

O. Yu. Konovalova

Moscow University for the Humanities

Abstract: The introduction of neologisms is always a particular challenge for the adequate interpretation of their actual meaning from a foreign language, especially if they are not part of the language norm yet. Translators put an effort into coming up with the closest achievable options while lecturers of foreign language departments offer their students a chance to coin new words. In the framework of this article it is suggested to have a detailed look at the word formation process for new lexical units that have originated as a result of various factors and phenomena in the social, economic, political and other spheres of public development with the use of new language examples from the latest news, i.e. racial discrimination protests in the USA.

Keywords: neologism; vocabulary formation; lexicography; new linguistic entity; lexical unit; the English language; *virtue signalling*; *cancel culture*

На протяжении всей истории развития языкознания специалисты пытаются понять, можно ли зафиксировать лексическую единицу во времени или хотя бы на относительно небольшом временном промежутке. Выражаясь метафорически, язык — это явление, находящееся в непрерывном движении, которое можно сравнить с «дышащим» организмом. Язык — не просто процесс, застывший во времени, а постоянно эволюционирующий, развивающийся феномен, законы которого меняются со сменой поколений, в силу изменений исторического фона, возникновения новых социальных и культурологических реалий или в результате искусственных политтехнологических операций в том или ином государстве. В ходе языковой эволюции нам нередко приходится отказываться от устаревших (неиспользуемых) лексических единиц и осваивать новую актуальную лексику. Зачастую новые понятия и термины появляются неожиданно, застают нас врасплох, мы не сразу можем к ним привыкнуть. Не всегда представляется возможным быстро подобрать точную лексическую единицу для отражения тех или иных

социально-экономических, политических и даже, как показывает время, медико-биологических событий. Кроме того, у лингвистов возникают трудности, связанные с переводом некоторых явлений с иностранных языков на родной по причине различий страноведческого характера и разницы политических и экономических условий.

В числе последних значимых мировых событий, которые повлияли на появление большого количества новых лексических единиц, следует выделить расовые протесты в США, спровоцированные гибелью Джорджа Флойда, преступника афро-американского происхождения, начавшиеся 26 мая 2020 года в центральном районе Миннеаполиса (штат Миннесота, США), которые в течение нескольких дней распространились по всей территории США и продолжаются до сих пор. Движение известно в средствах массовой информации как «Жизнь чернокожих имеет значение» (*Black Lives Matter*, сокращённо BLM). Данное социально-политическое явление способствовало распространению следующих довольно необычных терминов в английском языке: *virtue signalling* («показная добродетель», «притворная праведность», что-то вроде «Смотрите все, какой я молодец!»; здесь и далее перевод наш. — О. К.), и *cancel culture* («культура отмены / отрицания»).

Разберём термин *virtue signalling* более подробно.

Virtue signalling — понятие, обозначающее популярную в настоящее время привычку указывать на наличие у кого-либо (чаще всего у себя) добродетели посредством выражения своего отвращения, ненависти или, наоборот, благоприятствующего отношения к определённым политическим идеям, социально-экономическим или культурным событиям. В русскоязычном мире этого термина до недавнего времени не существовало, но в настоящее время он всё чаще используется в средствах массовой информации, в новостях, в прессе в различных вариантах перевода: «подавать сигнал о добродетели», «намекать на существование добродетельных намерений посредством выражения личного отношения к тем или иным явлениям», «демонстрировать собственное моральное превосходство», «играть на публику с целью выставить себя в лучшем свете» и т. д.

Термин *virtue signalling* впервые стал активно обсуждаться в прессе около четырёх лет назад как популярная критика для всех, кто как бы придерживается определённого убеждения, но не следует ему на самом деле. «Сигнал о добродетели» часто описывается как акт притворства добродетельности, а не подлинного увлечения проблемой. Это может включать в себя действия широкого диапазона, начиная от личных (например, семьи традиционной ориентации, лицемерно участвующие в маршах в поддержку однополых браков) до общественных (например, нефтяная компания, обещающая бороться с изменением климата и гарантирующая полную ответственность за последствия экологических катастроф, произошедших по вине самой компании, как, например, недавний разлив дизельного топлива по вине ПАО ГМК «Норильский никель»).

Создание термина приписывают перу популярного британского журналиста Джеймса Бартоломью, сотрудничающего с такими передовыми изданиями, как *The Financial Times*, *The Daily Mail*, *The Telegraph*, *The Spectator*. 18 апреля 2015 г. Дж. Бартоломью опубликовал статью в юбилейном выпуске еженедельника *The Spectator*, посвящённом 190-ой годовщине с начала издания журнала, где выразил сожаление по поводу всё более распространённого наигранного поведения, указывающего на то, что человек — добрый и порядочный, выказываемого самим же говорящим.

Журналист, в частности, писал:

“Virtue comes from mere words or even from silently held beliefs. There was a time in the distant past when people thought you could only be virtuous by doing things: by helping the blind man across the road; looking after your elderly parents instead of dumping them in a home; staying in a not-wholly-perfect marriage for the sake of the children. These things involve effort and self-sacrifice. That sounds hard! Much more convenient to achieve virtue by expressing hatred of those who think the health service could be improved by introducing competition”¹.

В переводе автора мнение Джеймса Бартоломью можно представить следующим образом:

«Добродетель рождается из простых слов или даже из молчаливых убеждений. В далеком прошлом люди думали, что можно быть добродетельным только совершая настоящие поступки: помогая слепому перейти дорогу, ухаживая за своими пожилыми родителями, а не распахивая их по домам престарелых, пытаясь сохранить не такой уж идеальный брак ради благополучия детей. Все эти поступки требуют усилий и самопожертвования. А это так трудно! Гораздо проще создать себе имидж добродетельного человека, просто выражая ненависть к тем, кто считает, что, например, систему медицинского обслуживания можно усовершенствовать посредством введения конкуренции среди медицинских организаций».

Понятие *virtue signalling* напрямую связано с новомодным среди молодёжи термином «хейтерство» (выражение ненависти), который часто трактуется в средствах массовой информации как нечто положительное и, кажется, посягнул на все области нашего социума, даже на мораль и добродетель.

Эстафету анализа происхождения термина *virtue signalling* подхватили и другие печатные издания.

В частности, в газете *The New York Times* отмечалось, что фраза приобрела популярность в ответ на то, что выражения морального негодования играют заметную роль в современных дебатах по таким острым вопросам, как сексуальное насилие, иммиграция, расовая дискриминация, жестокость полиции и другие табуированные темы. В результате напускная добродетельность может быть использована, чтобы заставить говорящего, осуждая других, казаться лучше, при этом отпадает необходимость выполнения действительно важных социально-значимых задач.

Boston Globe пишет, что передача «сигналов о добродетели» оказалась полезной при восхвалении поведения в интернете, независимо от политики. Авторы указали на действия в социальных сетях, которые носят исключительно символический характер. К ним относятся, например, пользователи сети *Facebook*, меняющие свои аватары после какой-либо катастрофы или стихийного бедствия, или люди, принимающие участие в таких акциях, как, например, «Испытание обливанием ледяной водой» (*Ice Bucket Challenge*). Последнее является кампанией волонтерского движения по сбору средств, направленных на повышение осведомлённости о боковом амиотрофическом склерозе и благотворительное финансирование фондов по исследованию этой болезни. Кампания набрала широкую популярность в августе 2014 г. благодаря участию многих известных в мире личностей, и хотя преследовала изначально благую цель, привела к тому, что побудила людей принять участие в

¹ Bartholomew, J. (2018) The Awful Rise of Virtue Signalling // The Spectator. 190th Anniversary Issue. URL: <https://www.google.ru/amp/s/www.spectator.co.uk/article/the-awful-rise-of-virtue-signalling-/amp> (дата обращения: 24.05.2020).

акции специально, чтобы не давать деньги благотворительным организациям, занимающимся проблемами данного заболевания.

Активное использование термина *virtue signalling* вызвало резкую критику со стороны некоторых, в основном левых, новостных агентств. Нападкам подвергся и сам Дж. Бартоломью. Журналисты различных изданий утверждали, что термин не является новым, а лишь напоминает ранее использовавшийся термин, встречающийся в антропологии и эволюционной биологии. Дж. Бартоломью выступил с резким негодованием по отношению к подобным заявлениям. Термин, по его мнению, действительно раздражает некоторых моралистов, которые предпочитают игнорировать тот факт, что в оригинальной статье проводилось различие между истинной добродетелью — например, уходом за смертельно больным ребёнком, — и заявлениями, чтобы просто похвастаться добродетелью, ничего при этом не делая. Многие журналисты продолжают утверждать, что термин *virtue signalling* используется как намеренное орудие, при помощи которого происходит уничтожение морали, добродетели, сочувствия и любви для получения прибыли и достижения других корыстных эффектов.

Следующим интересным термином, с которым мы всё чаще сталкиваемся в последнее время в средствах массовой информации, можно считать выражение *cancel culture*, распространённости которого мы также обязаны текущим волнениям в США. Словосочетание *cancel culture* (дословно «культура отмены», «культура отрицания») стало одним из самых популярных выражений 2019 г.

«Культурой отмены» называют общество, в котором люди, компании или марки становятся, как сейчас принято говорить, «нерукопожатными» из-за дурной репутации и неверных поступков. Термин косвенно описывает события, в результате которых в большинстве американских штатов сейчас снимают или разрушают памятники конфедератам, исключают из эфира мультфильмы и фильмы, которые затрагивают интересы расовых меньшинств или могут быть просто неприятны определённым слоям населения. Сегодня термин *cancel culture* используется для описания любых действий, направленных на отказ от ранее значимых культурных объектов и явлений, начиная с разрушения памятников российским солдатам в странах Восточной Европы до абсурдных требований по запрету использования определённых языковых акцентов для имитации афро-американского или иного произношения у персонажей любой видео продукции. В американском эфире уже сняты с показа такие образцы классики, как фильм «Унесённые ветром» (1939 г.) с Вивьен Ли и Кларком Гейблом в главных ролях, а также мультфильм «Том и Джери» (1992 г.). Под данным понятием подразумевается форма публичного осуждения, когда в ответ на действия человека, компании или бренда общество объявляет им бойкот и вытесняет из профессиональных или социальных кругов, как бы «отменяет» эти объекты. В настоящее время значение выражения несколько эволюционировало и интерпретируется шире в сравнении с исходным вариантом трактовки. По своей сути *cancel culture* — современное интернет-явление, заключающееся в намеренном игнорировании или преследовании известных личностей, массовой критике за

¹ Концепция организации системы непрерывного образования взрослых в Российской Федерации на период до 2025 года [Электронный ресурс] // Институт развития дополнительного профессионального образования. URL: <http://www.irdpo.ru/concept.html> (дата обращения: 16.10.2019).

непопулярную деятельность, общественное осуждение в средствах массовой информации.

Практические примеры употребления выражения *cancel culture*, в основном, встречаются в устной разговорной речи, в обсуждениях тележурналистов. Недавно, в новостях телеканала CNN освещалась новость следующего характера. Дочь американского Президента Иванка Трамп должна была выступить с виртуальной речью для выпускников Уичитского университета штата Канзас, однако, после неудачных высказываний Дональда Трампа в отношении смерти Джорджа Флойда и соответствующих протестов, университет отменил выступление Иванки Трамп. Последовала незамедлительная реакция на её странице в Twitter. Иванка протестовала:

“Our nation’s campuses should be bastions of free speech. Cancel culture and viewpoint discrimination are antithetical to academia. Listening to one another is important now more than ever!”¹

Перевод: «Университетские городки в нашей стране должны быть бастионами свободы слова. Запреты и дискриминация из-за разницы в точках зрения чужды академической среде. Сейчас, как никогда, важно слышать друг друга!»

Лингвисты каждой временной эпохи пытаются определить, какие слова и выражения лучше всего передают дух времени. По данным лексикографов, именно эти слова и словосочетания носители языка употребляли чаще в заданный промежуток времени, чем в предыдущее время. Составители *Macquarie Dictionary* увидели дух времени в понятии *cancel culture*.

Помимо данного термина, в последнее время в средствах массовой информации активно используются следующие слова и выражения: *white privilege* (привилегия белых), *white guilt* (в США коллективное чувство вины за расизм у европеоидной расы), *black and brown people* как термин, заменяющий понятие афроамериканцы (практически исчез из обихода в средствах массовой информации в США, приемлемого русского политкорректного варианта пока нет).

Студентам следует обратить внимание на различное толкование расовых значений в русскоязычной и англоязычной версии Википедии. Ранее термин *black and brown people* считался этически неприемлемым. Интерес также представляют новые акронимы, связанные с социально-политической ситуацией в США, такие как, например, CHAZ, в полном оригинальном варианте — *Central High Attention Zone* (Зона повышенного внимания). В настоящее время термин CHAZ переводится в прессе как Автономная зона Капитолийского холма Сиэтла, от *Capitol Hill Attention Zone* (USA Today, США) и обозначает непризнанную (самопровозглашённую) автономию, располагающаяся на территории центральной части города Сиэтла (район Капитолийский холм) и не подконтрольную каким-либо органам государственной власти, в разговорном варианте — «территория без копов». Похожее значение у акронима СНОР — *Capitol Hill Organized/Occupied Protest* (Организованный протест Капитолийского холма в любом городе). Протестные акции в центре Вашингтона прямо напротив Белого дома получили название ВНАЗ от *Black House Autonomous Zone* (Автономная территория «Чёрного» дома). Сторонников и сочувствующих данным протестам принято называть термином *allies*, при условии, что они являются представителями белой или смешанной расы.

¹ <https://edition.cnn.com/videos/politics/2020/06/08/ivanka-trump-canceled-commencement-intv-crn-vpx.cnn>

Новые термины, выражения и аббревиатуры появляются в языке в режиме реального времени постоянно, по мере разворачивания новых событий в мире. Некоторые единицы новой лексики вполне можно считать полноправными неологизмами, но не все. Нередко старая или хорошо забытая лексика приобретает новые оттенки значений с целью отражения новых явлений в социуме. Чрезвычайно важным в этой связи представляется необходимость регистрации вновь появляющейся лексики и поиска адекватных эквивалентов в переводе, без понимания которых студентам будет трудно понимать «живую» разговорную речь, смотреть новости на англоязычных каналах, читать оригинальные статьи в средствах массовой информации, смотреть фильмы на языке оригинала. Языковые новообразования — лексика, которая может активно использоваться в повседневной жизни и разговорном языке, однако, так никогда и не стать официально признанной языковой словарной нормой. Новая лексика отражает изменчивый характер и эволюцию английского языка также, как любого другого иностранного языка. Люди никогда не перестанут изобретать новые слова для выражения своих идей и концепций, которые до этого обозначались при помощи других лексических возможностей, или придумывать слова, которые вообще не существовали в языке. Можно с уверенностью утверждать, что в этом присутствует элемент языковой игры как творческой составляющей процесса словообразования.

Дата поступления: 25.06.2020 г.

Коновалова Ольга Юрьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Московского гуманитарного университета. Адрес: 111395 г. Москва, ул. Юности, д. 5. Тел.: +7 (916) 705-79-58. Эл. адрес: olga.konovalova@rambler.ru

Konovalova Olga Yurievna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Moscow University for the Humanities. Postal address: 5, Yunosti St., Moscow, Russian Federation, 111395. Tel.: +7 (916) 705-98-58. E-mail: olga.konovalova@rambler.ru

Для цитирования:

Коновалова О. Ю. Новые языковые образования как отражение социально-экономических реалий // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2020. №3. С. 7-12. DOI: <https://www.doi.org/10.17805/trudy.2020.3.2>